

REGISTER DER »HEFTE« 31 bis 40

Das Register enthält sämtliche Übersetzungen und Beiträge aus den »HEFTEN« 31 bis 40 und schließt an das Register in HEFT 30 an. Nicht aufgenommen sind die in jeder Ausgabe erschienenen Nachrichten zur Literatur aus China, Japan und Korea sowie die alternierend erscheinenden bibliographischen Zusammenstellungen von neuen deutschsprachigen Veröffentlichungen zu den Literaturen Chinas, Japans und Koreas.

I. ÜBERSETZUNGEN

	Heft	Seite
	40	61–66
	33	59–70
	33	84–92
	37	15–28
	38	31–38
	38	26–30
	32	14–31
Akutagawa Ryūnosuke	31	49–50
	31	50–51
	34	61–70
	35	67–83
Alai	35	9–40
Ba Jin	40	67–75
Bai Hua	34	71–79
Bai Juyi	34	80–81
Chen Hong	40	13–21
Dazai Osamu	35	47–61
Ding Ling	32	53–58
Fan Chengda	33	71–83
Feng Li	37	52–87
	40	22–37
Han Shaogong	31	52–71
Han Yu	35	88–94
Haniya Yutaka	34	9–14
Hayashi Fumiko	35	84–87
He Shen	31	78–88

Hebengge	Nachschriften von Nachtgesprächen	39	21–34
Hoshino Tōru	Bashō Nr. 15	40	9–12
Huang Yongchu	Fünfzehn Fabeln aus dem <i>Jiemo ju zaji</i>	38	64–80
Ibaragi Noriko	Als ich am schönsten war	32	9–10
	Zeit zornig zu sein, Zeit zu verzeihen	32	11–13
Ikezawa Natsuki	Der Mann, der zurückkam.	33	9–58
Jia Pingwa	Rückkehr aufs Land	36	57–65
	Jäger	36	66–87
Kim Chi-ha	Vier Gedichte	38	23–25
Kim Yong-ha	Was du mir bedeutest	38	102–123
Kita Morio	In Nacht und Nebel (I)	36	111–121
	In Nacht und Nebel (II)	37	29–40
	In Nacht und Nebel (III)	38	81–101
	In Nacht und Nebel (IV)	39	35–67
	In Nacht und Nebel (V)	40	38–60
Liu Na'ou	Zwei Männer ohne Gespür für die Zeit.	37	88–96
Mao Dun	Altes und Neues	35	95–97
	Die Art des Ah Q.	35	97–99
Mori Ōgai	Turm des Schweigens	34	36–45
Muroi Mitsuhiro	Fünfzehn Tanka	35	62–66
Naka Tarō	Gedichte	31	72–77
Pak Chiwon	Tagebuch einer Reise nach Jehol	38	39–57
Pak Wan-so	Winterreise	38	9–22
Saitō Mokichi	Drei Deutschland-Essays	36	9–15
	Acht Österreich-Essays	36	15–56
Shimizu Yoshinori	Sichere Anleitung zum Bestehen jeder Universitäts- aufnahmepfprüfung im Fach Japanisch	31	9–24
	Jack and Betty forever.	37	41–51
Takarabe Toriko	Landschaft am Westsee (für die weiße Frau)	34	81–85
Wakamatsu Shizuko	Großmutterns Zimmer.	40	76–79
Wang Anyi	Geisterhochzeit	36	88–110
Wang Shuo	Schön anzusehen	34	15–35
Wang Yuewen	Herrlich, die Wintersonne	34	46–60
Wu Jianguang	Hongmei	32	59–63
	Die Heimreise	32	63–68
Xiao Tie	Der Brunnen	37	9–14
Yisang	Zehn Gedichte	38	58–63
Yoshimasu Gōzō	Sternwarte aus uralter Zeit	35	41–45
Yu Qiuyu	Die Pagode des daoistischen Mönches	31	25–32
	Träume vom Westsee	31	33–48
Zhao Bei	Zehn Lachgrimassen	39	14–20
Zheng Qingwen	Das dreibeinige Pferd	39	69–95
Zhou Zuoren	Acht Essays	32	32–52
Zong Pu	Schneckenhaus	40	80–91

II. BEITRÄGE

		Heft	Seite
Bieg Lutz	[Rez.] <i>The Plum in the Golden Vase or, Chin P'ing Mei. Volume Two: The Rivals</i>	34	94–98
	[Rez.] <i>Liu Zongyuan's Works in Translation. A Bibliography</i> . Compiled by Wilfried Spaar	35	104–107
	Schriftenverzeichnis Ernst Schwarz – unter besonderer Berücksichtigung seiner Übersetzungen aus dem Chinesischen	36	122–131
	[Rez.] Anthologien mit chinesischen Dichtungen	36	142–152
Debon Günther	Veröffentlichungen von Günther Debon	40	92–98
	Konfuzius ein Dichter?	37	97–104
Diefenbach Thilo	[Rez.] Volker Klöpsch, Eva Müller (Hrsg.): <i>Lexikon der chinesischen Literatur</i>	38	124–125
Eggert Marion	[Rez.] Pansori. Die gesungenen Romane Koreas. Bd. 1: Gesänge von Liebe, Treue und listigen Tieren	39	98–102
	Ettl-Hornfeck Susanne	Frau der ersten Stunde in Taiwans Literaturbetrieb. Nachruf auf Lin Haiyin	32
Fenderl Hans-Michael	Deutsche Buchlizenzen nach Ostasien	31	105–110
Fessen-Henjes Irmtraud	[Rez.] Pak Kyongni, <i>Land</i>	31	116–117
	China zwischen Vergangenheit und Zukunft	40	102–106
Fessen-Henjes Irmtraud / Müller Eva	Fritz Gruner zum 80. Geburtstag (14.5.1923–14.11.2001)	34	86–88
Fink-von Hoff Agnes	[Rez.] Mit den Augen der Laus: ... <i>weil gerade Frühling war: Heiter-Ironisches aus Japan</i>	34	99–103
	Frühauf Manfred W.	[Rez.] Pan Fujun und Lü Shengyou: <i>Shijing Zhīwu Tujian</i>	32
Führer Bernhard / Walf Knut		Ernst Schwarz (6.8.1916–6.9.2003)	35
Gebhardt Lisette	Ein Literat kommentiert das Sindefizit der japanischen Gesellschaft: Murakami Harukis Dokumentation des Aum-Terrors	32	71–79
	[Rez] Alter Ego-Spiele, Schreibmagie und kulturelle Identität: Murakami Harukis <i>Sputnik Sweetheart</i>	34	103–109
	Gimm Martin	[Rez.] Monika Motsch: Die chinesische Erzählung. Vom Altertum bis zur Neuzeit (Geschichte der chinesischen Literatur, hrsg. v. Wolfgang Kubin, Band 3)	39
Guignard Elise	Zwei Flüsse diesseits, zwei Flüsse jenseits. Drei ausgewählte Neuerscheinungen koreanischer Literatur	36	138–142
	[Rez.] Evelyn Schulz: <i>Stadt-Diskurse in den »Aufzeichnungen über das Prosperieren von Tōkyō«</i> (Tōkyō hanjō ki). <i>Eine Gattung der</i>		

	<i>topographischen Literatur Japans und ihre Bilder von Tōkyō (1832–1958)</i>	37	106–111
	[Rez.] Kim Joo-Youn: <i>Bremende Wirklichkeit – Kalte Theorie</i> . Literaturkritische Aufsätze zur koreanischen Literatur	37	111–114
Hammer Christiane	Der Berg hat gekreißt	31	92–95
	[Rez.] <i>Das Leben ist jetzt</i> . Neue Erzählungen aus China	36	132–136
	Endlich angekommen – Der sino-amerikanische Schriftsteller Ha Jin, die Arbeit an der Erinnerung und die Sprache als geistige Heimat	40	106–116
Hijiya-Kirschnereit Irmela	<i>Die Japanische Bibliothek</i> . Eine vorläufige Bilanz .	31	96–105
Hoffmann Peter	Zur neuen Ausrichtung des Richard-Wilhelm- Übersetzungszentrums	31	89–92
Kautz Ulrich	Drei Novellen und ein Roman von Yu Hua – ein Lesebericht	31	111–116
Klöpisch Volker	[Rez.] Wolfgang Kubin, <i>Geschichte der chinesischen Literatur Band I: Die chinesische Dichtkunst. Von den Anfängen bis zur Gegenwart</i>	36	159–165
	[Rez.] Liu Zongyuan: <i>Am Törichten Bach. Prosa und Gedichte</i>	39	107–108
Kühner Hans	[Rez.] Thomas Zimmer: Der chinesische Roman der ausgehenden Kaiserzeit	34	89–94
Müller Eva	»Glücklich der Mensch, der Träume hat«. Nachruf auf Ba Jin	39	9–13
	China zwischen Vergangenheit und Zukunft	40	99–102
Naumann Wolfram	[Rez.] Martina Schönbein: Jahreszeitenmotive in der japanischen Lyrik. Zur Kanonisierung der <i>kidai</i> in der formativen Phase des <i>haikai</i> im 17. Jahrhundert . . .	32	82–85
Patzschke Heike	[Rez.] Harald Meyer: Fiktion versus Wirklichkeit: Die moderne historische Erzählung in Japan	32	85–89
Schäfer Dagmar	[Rez.] Song Yingxing (1587–1666), <i>Erschließung der himmlischen Schätze</i> , aus dem Altchinesischen übertragen von Konrad Herrmann	38	125–127
Stalph Jürgen	[Rez.] Junichiro Tanizaki: <i>Gold und Silber</i>	37	105–106
	[Rez.] Yasunari Kawabata: Schneeland	39	96–98
Schulz Evelyn	[Rez.] <i>Nagai Kafū. Tagebuch. Das Jahr 1937</i>	36	153–159
Wallner Dominik	[Rez.] Peter Pantzer: Japanischer Theaterhimmel über Europas Bühnen: Kawakami Otojirō, Sadayakko und ihre Truppe auf Tournee durch Mittel- und Osteuropa 1901/1902	39	102–104
Wuthenow Asa-Bettina	Helden der Übersetzungskunst II	33	93–93
Wuthenow Ralph-Rainer	Ave atque vale. Zum Tode von Barbara Yoshida- Krafft	35	102–103
	[Rez.] Unbekannte Prosa von Akutagawa. Akutagawa Ryūnosuke: <i>Dialoge in der Dunkelheit. Späte Prosa und Erzählungen</i>	36	136–138